

# CIRRICULUM VITAE

## PERSONAL INFORMATION



**Full name:** Andrei Gunko  
**Cell phone:** +38 063 604-04-41  
**E-mail:** [andrewgunko@gmail.com](mailto:andrewgunko@gmail.com)  
**Web-page:** <http://www.proz.com/profile/1311230>  
**Skype:** virtuosol1111  
**Place of residence:** Kyiv, Ukraine  
**Date of birth:** 24 September 1977

## PERSONAL STATEMENT

I am a freelance translator with extensive experience (over 20 years). My current areas of expertise include clinical studies, pharmaceutical and medical texts as well as medical devices. I also translate IT and technical texts.

## FREELANCE EXPERIENCE (PART- AND FULL TIME IN CHRONOLOGICAL ORDER SINCE 2002)

### AccentPharm ([www.accentpharm.com.ua](http://www.accentpharm.com.ua))

- Manuals and user guides for medical devices and equipment
- Software strings (medical equipment)
- Customer release notes and instructions for use of MRI scanners, applications, etc.

### Farmak PJSC (<http://farmak.ua/en>), manufacturer of medicinal products

- Validation and test plans
- SAP system implementation texts
- Manufacturing recipes and processes
- SOPs, reports and validation reports, etc.
- Consecutive translations at different events (commissioning of an insulin production line, validation, and installation works, etc.).

### Intext ([www.intext.eu](http://www.intext.eu))

- Software and hardware (software strings, user guides, etc.)
- Medical equipment (manuals for different medical devices)
- Technical translations (manuals, drawings, etc.)

### TransPerfect ([www.transperfect.com](http://www.transperfect.com))

- CT and MRI equipment
- Investigator's brochures, clinical study protocols, synopses, clinical study reports, specialist- and patient-facing documents (informed consent forms, etc.)
- Legal agreements related to the conduct of clinical studies
- General medical texts
- Discharge summaries, anatomic pathology reports, autopsy reports
- Back translations of informed consent forms
- Regulatory letters
- Questionnaires, localization
- Post-editing of machine translated texts (MTPE)

### TransZenith ([www.transzenith.com](http://www.transzenith.com))

- TV manuals and related texts
- General technical texts (manuals, etc.)

**Meinrad.cc** (<http://www.meinrad.cc/en>)

- Manuals and instructions for use of cochlear implants
- Technical texts (spectrometers, etc.)
- Post-editing of machine translated texts (MTPE)

---

**EDUCATION** Kyiv National Linguistics University  
1999–2004

**Major:** English Language and Literature

Kyiv National Economic University  
2006–2008 (post-graduate education)

**Major:** Finances

---

**SERVICES PROVIDED**

- Translations
- Backtranslations
- Proofreading/editing
- Revisions
- Quality Management
- Third-party reviews

---

**LANGUAGE PAIRS**

- English > Russian
- English > Ukrainian
- Russian > English
- Ukrainian > English

**Rates (per source word)**

- Translation: USD 0.08
- Editing/proofreading: USD 0.04
- MTPE: USD 0.04
- Hourly rate: USD 20 per hour

Rates are negotiable. Discounts for fuzzies are available.

---

**CAT TOOLS** SDL Trados, Passolo, WordFast Pro, MemoQ  
QA programs: Verifika

---

**REFERENCES** Available on request

---

**ADDITIONAL DATA** Valid driving license (passenger vehicles)

---

**CERTIFICATES** Basic Life Support